

Memorandum o spolupráci
v oblasti stavebnej legislatívy a digitalizácie stavebných procesov a územného
plánovania

medzi

Ministerstvom záležitostí obcí a poľnohospodárstva Bahrajnského kráľovstva

a

Úradom pre územné plánovanie a výstavbu Slovenskej republiky

(ďalej len „**Memorandum**“)

Preambula

Ministerstvo záležitostí obcí a poľnohospodárstva Bahrajnského kráľovstva (ďalej len „ministerstvo“) a Úrad pre územné plánovanie a výstavbu Slovenskej republiky (ďalej len „úrad“) (ministerstvo a úrad spoločne ďalej len „účastníci“)

vzhľadom na priateľské vzťahy a spoluprácu medzi Bahrajnským kráľovstvom a Slovenskou republikou

s cieľom posilniť vzájomnú spoluprácu v oblasti územného plánovania a stavebných procesov

dospeli k tejto dohode:

Článok 1

Zmluvné strany tohto memoranda budú vykonávať činnosti zamerané na podporu rozvoja ich spolupráce v oblasti územného plánovania a stavebných procesov, najmä s cieľom vzájomného oboznámenia sa s procesmi ich digitalizácie, tak v Bahrajnskom kráľovstve, ako aj v Slovenskej republike, s presahom do projektu „Digitálne dvojča“.

Článok 2

(1) Spolupráca podľa tohto memoranda bude prebiehať v týchto oblastiach:

- a) výmena propagačných materiálov a podpora prezentácie výsledkov svojich činností,
- b) výmena informácií v oblasti trvalo udržateľného životného prostredia so zreteľom na rozvoj miest,
- c) dendrologické štúdie, systémy zadržiavania vody a technológie IOT,
- d) zriadenie technického zázemia alebo platformy ako brány do digitálneho územného plánovania a stavebného konania; takáto platforma by mala byť nielen udržateľná, otvorená a participatívna, ale mala by tiež:

- i. tvoriť organickú súčasť jednotného digitálneho prostredia elektronickej krajiny;
- ii. byť určená na inteligentné územné plánovanie a stavebné povolenia založené na spoločnom dátovom prostredí (BIM);
- iii. zahŕňať úrovne zrelosti BIM počas celého životného cyklu budovy, od návrhu budovy až po jej zbúranie;
- iv. schopná zaviesť komplexnú architektúru podniku prostredníctvom jednotlivých relatívne nezávislých oblastí ako sú, okrem iného, legislatíva, územné a stavebné údaje, automatizácia procesov, ľudské zdroje a vzdelávanie;
- v. pôsobiť ako digitálne dvojča celého územia štátu účastníka, výsledkom ktorého sú elektronické služby a verejné projekty zlepšujúce kvalitu života v krajine.

- (2) Zmluvné strany tohto memoranda vynaložia maximálne úsilie na vytvorenie vhodného prostredia a podmienok pre spoluprácu v súlade s bodom (1) tohto článku s cieľom nájsť najúčinnější model schopný urýchliť výstavbu infraštruktúry v krajinách účastníkov tohto vyhlásenia.
- (3) Zmluvné strany vyhlasujú, že majú záujem o výmenu podkladov, poznatkov a skúseností v oblastiach uvedených v bode (1) tohto článku, s cieľom porozumieť vzájomným požiadavkám a navrhnúť možný spôsob ďalšej spolupráce.

Článok 3

- (1) Zmluvné strany sa dohodli, že toto memorandum nezakladá medzi Bahrajnským kráľovstvom a Slovenskou republikou žiadne práva ani povinnosti podľa medzinárodného práva.
- (2) Zmluvné strany vyhlasujú, že sú ochotné sa navzájom informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré by mohli mať vplyv na obsah tohto memoranda.
- (3) Všetky informácie, ktoré si zmluvné strany vymenia na základe tohto memoranda sa budú považované za dôverné, pokiaľ sa zmluvné strany písomne nevyjadria inak.

Článok 4

Zmluvné strany sa budú usilovať o urovanie akýchkoľvek rozdielov vyplývajúcich z výkladu alebo vykonávania tohto memoranda prostredníctvom konzultácií a rokovaní medzi príslušnými orgánmi zmluvných strán.

Článok 5

- (1) Toto memorandum nadobúda účinnosť tridsiatym dňom odo dňa jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a uzatvára sa na obdobie dvoch rokov s automatickým predĺžením o ďalšie dva roky, pokiaľ jedna zo zmluvných strán písomne neoznámí druhej zmluvnej strane svoj úmysel ukončiť toto memorandum a takéto oznámenie neurobí najmenej tri mesiace pred uplynutím platnosti tohto memoranda.

- (2) Zánik tohto memoranda nebude mať vplyv na spoločné projekty realizované na základe tohto memoranda, ktoré neboli dokončené v čase jeho zániku.
- (3) Toto memorandum nenahrádza iné úkony zmluvných strán, pre ktoré sa vyžaduje zmluvný základ v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- (4) Toto memorandum je možné meniť a dopĺňať len písomnou dohodou zmluvných strán, pričom tieto zmeny nadobúdajú účinnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.
- (5) Toto memorandum je vyhotovené v dvoch origináloch, každý v slovenskom, arabskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť; v prípade rozdielneho výkladu má prednosť anglická verzia tohto memoranda.

Za Ministerstvo

Podpísané v dňa
2024 _____

...

Minister

Za Úrad

Podpísané v dňa
2024 _____

.....

Predseďa

....

مذكرة تفاهم

في مجالات تشريعات البناء ورقمنة عمليات البناء والتخطيط المكاني

بين

وزارة شؤون البلديات والزراعة في مملكة البحرين

وبين

هيئة التخطيط المكاني والبناء في جمهورية سلوفاكيا

ويشار إليها فيما يلي باسم "المذكرة"

تقديم

إن وزارة شؤون البلديات والزراعة في مملكة البحرين (ويشار إليها فيما يلي بلفظ "الوزارة" وهيئة التخطيط المكاني والبناء في جمهورية سلوفاكيا (ويشار إليها فيما يلي بلفظ "الهيئة")، ويشار إلى الهيئة والوزارة مجتمعين بلفظ "الطرفين")؛

نظراً لعلاقات الصداقة والتعاون القائمة بين مملكة البحرين وجمهورية سلوفاكيا؛

والتي تهدف إلى تعزيز التعاون المتبادل في مجالات التخطيط المكاني وعمليات البناء؛

فقد توصلنا إلى التفاهم التالي:

المادة الأولى

يعمل طرفا المذكرة على تنفيذ أنشطة تهدف إلى دعم تطوير تعاونهما في مجال التخطيط المكاني وعمليات البناء، وخاصة ما يهدف إلى التعرف المتبادل على العمليات في مجال رقميتها في كل من مملكة البحرين وجمهورية سلوفاكيا، بالاشتراك مع مشروع "التوأمة الرقمي".

المادة الثانية

(1) يكون التعاون بموجب هذه المذكرة في المجالات التالية:

- أ. تبادل المواد الترويجية ودعم عرض نتائج أنشطتهما؛
 - ب. تبادل المعلومات في مجال البيئة المستدامة فيما يتعلق بالتنمية الحضرية؛
 - ج. الدراسات الشجرية وأنظمة الاحتفاظ بالمياه وتقنيات إنترنت الأشياء؛
 - د. تنفيذ الخلفية التقنية أو المنصة التي تفتح الباب أمام التخطيط المكاني الرقمي وإجراءات تصاريح البناء. ولا ينبغي أن تكون هذه المنصة مستدامة ومفتوحة وتشاركية فحسب، بل يفترض أن تكون على الدوام جزءاً عضواً من البيئة الرقمية الموحدة للبلاد الإلكتروني؛
- أن تكون مخصصة للتخطيط المكاني الذكي وتصاريح البناء القائمة على بيئة بيانات مشتركة (BIM)؛

- تشمل مستويات نضج BIM طوال دورة حياة المبنى، من تصميم المبنى إلى هدمه؛
- تنفيذ بنية مؤسسية معقدة من خلال مجالات فردية مستقلة نسبياً، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، التشريعات والبيانات المكانية وبيانات البناء وأتمتة العمليات والموارد البشرية والتعليم؛
- تعمل بمثابة توأم رقمي لكامل أراضي دولة المشارك، ونتيجة لذلك الخدمات الإلكترونية والمشاريع العامة التي تعمل على تحسين نوعية الحياة في البلاد.

(2) يبذل طرفاً مذكرة التفاهم قصارى جهدهما لتهيئة بيئة وشروط مناسبة للتعاون وفقاً للنقطة (1) من هذه المادة بهدف إيجاد النموذج الأكثر فعالية القادر على تسريع بناء البنية التحتية بين الطرفين.

(3) يعلن الطرفان اهتمامهما بتبادل الوثائق والمعرفة والخبرات في المجالات الواردة في النقطة (1) من هذه المادة من أجل فهم المتطلبات المتبادلة واقتراح طريقة ممكنة لمزيد من التعاون.

المادة الثالثة

1. يتفق الطرفان على أن هذه المذكرة لا تنشئ أية حقوق أو التزامات بموجب القانون الدولي بين مملكة البحرين وجمهورية سلوفاكيا.
2. يعلن الطرفان استعدادهما لإبلاغ بعضهما البعض بكافة الوقائع التي يمكن أن تؤثر على مضمون هذه المذكرة.
3. تعتبر جميع المعلومات المتبادلة بين الطرفين بموجب هذه المذكرة سرية ما لم يعرب الطرفان عن خلاف ذلك كتابة.

المادة الرابعة

يسعى الطرفان إلى التسوية الودية لأي خلاف ينشأ أو يتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه المذكرة من خلال المشاورات والمفاوضات بين السلطات المختصة لدى الطرفين.

المادة الخامسة

- (1) تصبح هذه المذكرة نافذة المفعول في اليوم الثلاثين من تاريخ تمام توقيعها من قبل الطرفين وتبرم لمدة سنتين مع تمديدها تلقائياً لمدة سنتين أخريين، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة بنيته في إنهاء هذه المذكرة، على أن يتم هذا الإخطار قبل ثلاثة أشهر على الأقل قبل انتهاء صلاحية هذه المذكرة.
- (2) لن يكون لانتهاء صلاحية هذه المذكرة تأثير على المشاريع المشتركة التي يجري تنفيذها على أساس هذه المذكرة، والتي لم تكن قد اكتملت وقت انتهاء صلاحيتها.
- (3) لن تستبدل هذه المذكرة التصرفات الأخرى المتخذة من قبل الطرفين، والتي تتطلب أساساً تعاقدياً وفقاً للنظام القانوني المعمول به.
- (4) لا يجوز تعديل هذه المذكرة أو الإضافة إليها إلا باتفاق الطرفين كتابتاً، وتصبح هذه التعديلات سارية المفعول من تاريخ تمام توقيع الطرفين عليها.
- (5) تحررت هذه المذكرة من نسختين أصليتين باللغات السلوفاكية والعربية والإنجليزية، ويكون لكل لغة حجية متساوية، وفي حالة وجود اختلاف في التفسير، تكون النسخة الإنجليزية هي السائدة.

تم التوقيع على هذه المذكرة في المنامة، البحرين بتاريخ 16 يناير لسنة 2024.

عن هيئة التخطيط المكاني والبناء
مارتن هيبكي

عن وزارة شؤون البلديات والزراعة
م. وائل بن ناصر المبارك

Memorandum Of Understanding

**In The Fields Of Construction Legislation and Digitization of Construction processes
and spatial planning**

Between

The Ministry of Municipalities Affairs and Agriculture of the Kingdom of Bahrain

and

The Authority for Spatial Planning and Construction of the Slovak Republic

(hereinafter referred to as the "**Memorandum**")

Preamble

The Ministry of Municipalities Affairs and Agriculture of the Kingdom of Bahrain (hereinafter referred to as the "Ministry") and the Authority for Spatial Planning and Construction of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Authority") (the Ministry and the Authority together referred to as the "Parties ")

Considering the friendly relations and cooperation between the Kingdom of Bahrain and the Slovak Republic

Aiming to strengthening mutual cooperation in the areas of spatial planning and construction processes

have reached the following understanding:

Article 1

The Parties of this Memorandum will carry out activities aimed at supporting the development of their cooperation in the area of spatial planning and construction processes, especially with the aim of mutually familiarizing themselves with processes in the area of their digitization both in the Kingdom of Bahrain and in the Slovak Republic, with an overlap with the project "Digital Twin".

Article 2

- (1) Cooperation under this Memorandum will be in the following areas:
- a) exchanging promotional materials and supporting the presentation of the results of their activities,
 - b) exchange of information in the area of sustainable environment with regard to urban development,
 - c) dendrological studies, water retention systems and IOT technologies,

- d) implementation of the technical background or platform opening the gate to digital spatial planning and building permission proceedings; such a platform should not only be sustainable, open and participatory, but it should also:
 - i. form an organic part of the unified digital environment of the e-country;
 - ii. be intended for intelligent spatial planning and building permits based on a common data environment (BIM);
 - iii. include BIM maturity levels throughout the building life cycle, from the design of the building to its demolition;
 - iv. implement a complex enterprise architecture through individual relatively independent areas, such as, including without limitation, legislation, spatial and construction data, process automation, human resources and education;
 - v. act as a digital twin of the entire territory of the Party's state, the result of which are electronic services and public projects improving the quality of life in the country.

- (2) The Parties of this Memorandum will make every effort to create a suitable environment and conditions for cooperation in accordance with point (1) of this Article with the aim of finding the most effective model capable of accelerating the construction of infrastructure in the countries of the Parties of this Memorandum.
- (3) The Parties declare their interest in the exchange of documents, knowledge and experience in the areas mentioned in point (1) of this Article in order to understand mutual requirements and propose a possible way of further cooperation.

Article 3

- (1) The Parties agree that this Memorandum does not generate any rights or obligations under international law between the Kingdom of Bahrain and the Slovak Republic.
- (2) The Parties declare their willingness to inform each other about all facts that could affect the content of this Memorandum.
- (3) All the information exchanged by the Parties by virtue of this Memorandum will be considered confidential unless otherwise expressed by the Parties in writing.

Article 4

The Parties will endeavour to settle amicably any difference arising out of or relating to the interpretation or implementation of this Memorandum through consultations and negotiations between the relevant authorities of the Parties.

Article 5

- (1) This Memorandum will become effective on the thirtieth day after the date of its signing by both Parties and is concluded for a period of two years with automatic extension for a period of another two years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Memorandum, and such notification must be made at least three months prior to the expiration of this Memorandum.

- (2) The expiration of this Memorandum will not affect joint projects implemented on the basis of this Memorandum, which were not completed at the time of its expiration.
- (3) This Memorandum will not replace other actions of the Parties, for which a contractual basis is required in accordance with generally binding legal regulations.
- (4) This Memorandum can only be amended and supplemented in writing by agreement of the Parties, such amendments become effective on the date of signature of both Parties.
- (5) This Memorandum is drawn up in two original copies, each in the Slovak, Arabic and English languages, all texts having equal validity; in the event of a difference in r interpretation, the English version of this Memorandum shall prevail.

For the Ministry
Signed In Manama on 16th Jan 2024

.....

Minister

For the Authority
Signed In Manama on 16th Jan 2024

.

Chairman

..